

Се Чжоу, Чжан Цзэмин

Восприятие России современной китайской студенческой молодежью

Статья подготовлена в рамках деятельности Центра по изучению русскоговорящих стран (ЦИРС) Юго-Западного университета КНР при Министерстве образования Китайской Народной Республики

В статье описаны результаты социологического исследования представлений современной китайской студенческой молодежи об истории и культуре России, обоснована актуальность и значимость для дальнейшего развития китайско-российского сотрудничества подобного исследования, позволяющего оценить настроения современной китайской молодежи и ее отношение к России в новую эпоху. В статье описывается процедура проводимого с июня по август 2019 года эксперимента, реализованного при помощи компании «Beijing Zero Data», создавшей веб-страницу и базу данных вопросника, описывается онлайн-анкетирование в университетах, обосновываются принципы отбора респондентов для анкетирования по возрастному и гендерному признакам, а также по сфере профессиональной деятельности и политическому статусу. Охарактеризованы основные группы вопросов анкетирования, выявляющие различные аспекты как субъективных взглядов китайской молодежи на Россию и личных впечатлений о стране, так и знаний студентов об истории и географии России, современной политической и демографической ситуации, религиозных и культурных институтов; произведен анализ деятельности китайских СМИ по продвижению государственного имиджа России, выявлены факторы, способствующие, по мнению китайских студентов, двусторонним дружественным отношениям между Китаем и Россией: культурная коммуникация, международная торговля и технологическое сотрудничество, в меньшей степени стратегическое и военное сотрудничество. Приведена статистика и произведен анализ ответов респондентов, сделаны выводы о дальнейших перспективах молодежного сотрудничества между Китаем и Россией.

Ключевые слова: государственный имидж, социальная эмоция, СМИ, российско-китайские отношения, социологический опрос, онлайн-анкетирование, китайская молодежь, межкультурная коммуникация.

В. Л. Ерохин

Арктика в российско-китайских отношениях: от политики к экономике

Политическая доктрина Китая относительно макрорегиона Евразии традиционно была ориентирована на центральные и южные части континента, в последнее время в рамках инициативы «Пояс и Путь» и коридоров Экономического пояса Шелкового пути как ее составных частей. В последние годы, однако, видение «Пояса и Пути» было расширено на северные регионы. Основными целями включения северных территорий и акваторий в сеть коридоров «Пояса и Пути» являются укрепление связей между Китаем и странами Евразии посредством развития Полярного Шелкового пути и устранение разрывов в экономических и логистических цепочках между арктическими производствами и китайским рынком. В рамках такого видения стратегическим партнером Китая в Арктике является Россия, которой контролируется большая часть северо-евразийской береговой линии и администрируется Северный морской путь (СМП), единственная оборудованная транспортная артерия в акватории морей Северного Ледовитого океана. В статье рассматриваются политические аспекты роли Китая в Арктике, сотрудничество с Россией в данном регионе, а также основные трудности, с которыми сталкиваются китайские компании при участии в развитии морских путей и реализации инвестиционных проектов на Крайнем Севере. Автор оценивает перспективы сопряжения инициативы «Пояс и Путь» с видением России политического и экономического сотрудничества в Арктике. Делается вывод о том, что устойчивое развитие и геополитическая стабильность в регионе возможны только при условии тесного экономического и инвестиционного сотрудничества между двумя странами.

Ключевые слова: Арктика, инвестиции, Полярный Шелковый путь, Северный морской путь, судоходство.

Е. А. Страдина

Государственное регулирование сферы культуры в России: противоречия и возможности

Статья посвящена проблеме поиска оптимального подхода к государственному регулированию сферы культуры. Проводится анализ тенденций государственного управления культурой в России, сложившиеся за последние 30 лет, принятые нормативно-правовые акты, проведенные реформы. На основании этого делается вывод о недостатках в понимании специфики сферы культуры как объекта государственного регулирования, приоритета экономической оптимизации в ущерб качественному развитию данной сферы, что составляет

основную суть сложившихся противоречий понимания культуры в качестве объекта государственного управления. Проводится сравнение культурной политики и политики в сфере культуры, выявляются различия между ними. Культурная политика является системной характеристикой общества и государства в целом, сфера культуры – это относительно самостоятельный объект государственного регулирования. В нее включаются производители и потребители культурной деятельности и ее продуктов, а также культурные институты. Делается вывод, что непосредственными объектами государственного управления должны выступать культурные институты. Рассмотрение сложившихся подходов к пониманию места государственного управления в функционировании и развитии сферы культуры приводит к заключению о необходимости поиска «золотой середины» между значительным государственным вмешательством и полным переводом сферы культуры на рыночные механизмы. В качестве методологической основы государственного регулирования предлагается теория французского политолога М. Крозье. Он выделил три механизма регулирования различных сфер человеческой деятельности – рынок, регуляции и регламентации. С учетом специфики сферы культуры и ее роли в развитии общества определяется позиция государства в качестве помощника, содействующего сфере культуры в поиске собственных наилучших регуляций.

Ключевые слова: сфера культуры, государственное регулирование, культурная политика, культурная деятельность, культурные институты, теория М. Крозье, рыночные механизмы, регуляции.

Гао Шаопин

Эстетическая адаптация при переводе художественного текста

В настоящей работе исследуются эстетические субъекты и объекты, и процесс эстетической адаптации художественного перевода с точки зрения концепции гармонии. Художественный перевод направлен на реализацию эстетической потребности читателя переводной литературы. Культурная неоднородность, авторские личности и пространственно-временные различия вызывают актуальные трудности при переводе. В связи с этими проблемами реализация эстетического наслаждения от переводной литературы тесно связана с использованием приемов, способов и принципов переводчика. В статье показано, как отношение переводчика к культурной неоднородности определяет его переводческую стратегию, направленную на преодоление проблем переводимости. Концепция гармонии и интеграции открывает новую перспективу для перевода. На основе гармонизации эстетическая адаптация предлагает переводчику решение противоречивых вопросов. Она необходима при переводе отдельных труднопереводимых фраз и явлений в тексте оригинала с национальной спецификой. Чтобы восстановить коммуникативную среду для автора и читателя, переводчику приходится иногда адаптировать переводной текст к культурному типу адресата. При таком случае переводчик должен различными языковыми средствами соединять две культуры в гармоничное культурное пространство. Значит, переводчик с культурной межсубъективной личностью находится на стыке двух культур и участвует в переводческой деятельности для реализации эстетической адаптации. В статье проанализированы главные элементы культурной неоднородности в художественном переводе, определено значение переводческой стратегии в понимании и передаче эстетики с неоднородными культурными элементами, проанализированы факторы, связанные с эстетическим восприятием, и последовательность эстетической адаптации.

Ключевые слова: художественный перевод, культурная неоднородность, субъект и объект, гармония и интеграция, эстетическая адаптация.

Ван Ляньцэн

Перевод имен собственных с русского на китайский язык (на материале перевода повести О. Мандельштама «Египетская марка»)

Статья подготовлена в рамках деятельности Центра по изучению русскоговорящих стран (ЦИРС) Юго-Западного университета КНР при Министерстве образования Китайской Народной Республики

В данной статье рассмотрены проблемы перевода имен собственных на конкретном языковом материале: перевод с русского на китайский язык повести О. Мандельштама «Египетская марка». В статье рассматриваются различные типы и примеры перевода имен собственных на китайский язык. В работе излагаются проблемы, возникающие в процессе перевода, и предлагаются способы их преодоления, анализируется состав имен собственных и особенность перевода имен собственных с русского на китайский язык, производится сопоставительный и количественный анализ, также даются рекомендации для перевода имен собственных: предложены принципы подбора иероглифов, способ перевода топонимов-прилагательных, которые образованы от имен существительных, и способ перевода различных групп топонимов и антропонимов. В статье демонстрируется, что перевод имен собственных, представляющих собой огромный пласт прецизионной лексики, это не простая и очень ответственная работа, к выполнению которой переводчик должен относиться максимально серьезно и внимательно, используя свои фоновые знания и доступную справочную информацию, выбирая способы перевода в соответствии с существующими рекомендациями и с учетом конкретной прагматической задачи.

Ключевые слова: перевод, транскрипция, калькирование, имя собственное, топонимы, антропонимы, русский язык, китайский язык, иероглифы.

О. Ю. Воронина

Алгоритм структурирования метамодели периодизации истории китайского языка

В статье демонстрируется алгоритм построения метамодели периодизации истории языка с идеографическим типом письменности. Доказывается значимость идеографического типа письменности как фактора, отражающего феноменологию языка изолирующего типа. В связи с этим вводится понятие принципа феноменологической адекватности, раскрываются особенности данного принципа как принципа моделирования изоморфной, адекватной, функциональной, полной модели объекта изучения, используемого в качестве критерия при моделировании в виде диахронической мета-систематизации опыта периодизации истории китайского языка. Вводится и обосновывается понятие диахронической мета-систематизации как вида моделирования при построении моделей периодизации истории языка. Устанавливаются 17 моделей периодизации истории китайского языка, представленных в работах европейских, отечественных и китайских лингвистов. Осуществляется критический анализ данных моделей на предмет их соответствия критерию феноменологической адекватности; отграничивается четырёхуровневая десятичленная модель Сян Си. Освещается современный взгляд на вопрос периодизации истории китайской письменности; устанавливается модель Лу Сисина. Демонстрируется процесс совмещения модели периодизации истории китайского языка с моделью периодизации истории письменности, результатом которого является совмещенная модель, отражающая эволюцию письменности, эволюционные сдвиги на всех уровнях языковой системы, а также аспекты внешней истории языка.

Ключевые слова: китайский язык, идеография, тип письменности, история, периодизация, моделирование, принцип, феноменология, адекватность, метамодель, мета-систематизация, алгоритм.

КУЛЬТУРОЛОГИЯ

Чжэн Тиу, М. Г. Пономарева

Ярославский текст» в творчестве А. Ф. Иванова-Классика

Статья посвящена проблеме «ярославского текста» в творчестве мало известного сейчас поэта ярославского происхождения А. Ф. Иванова, который первоначально следовал традициям некрасовской школы, однако с течением времени начал занимать более консервативную позицию, что отразилось и на эмоциональном настрое его поэзии. Образ родной земли как ключевой компонент ярославского культурного текста характерен для большинства поэтов демократического направления и понимается ими как образ малой родины. В большинстве произведений это образ включает в себя реалии детства в деревне, тяжелого сельскохозяйственного труда крестьян, пейзажи средней полосы России но лишен конкретных географических реалий, имеет обобщенный характер. Ранняя лирика А. Ф. Иванова-Классика наряду с обобщенным и «размытым» образом «родной земли» с традиционными «бедными деревнями» и «тощими полями» базируется на детских впечатлениях от жизни в деревне (вспоминает умершего деда, старый родительский дом). В его произведениях появляется большое количество топонимических реалий, однако объектом творческой рефлексии становится не родная деревня в Любимском районе Ярославской губернии (ни одного упоминания), а Ярославль – крупный город, но по значимости мало отличающийся от расположенного недалеко Рыбинска. Ярославль для А. Ф. Иванова-Классика – город, расположенный на Волге, связанный с героическими страницами прошлого России. «Ярославский текст» лирики поэта, несмотря на то, что имеет автобиографическую основу, скорее «моделируется» автором, чем возникает в результате личностной рефлексии о своем прошлом.

Ключевые слова: «ярославский текст», А. Ф. Иванов-Классик, образ «родной земли», топонимика, демократическая поэзия 70–80-х гг. XIX века, аллегория.

Гуань Линьли

Трагические мотивы военной литературы в интерпретации Василя Быкова и Ю Фэнвэй – памяти 75-летия Победы в Великой Отечественной и Японо-китайской войнах

Статья раскрывает трагические события Великой Отечественной войны и антияпонской войны в Китае на примере произведений В. Быкова «Сотников», «В тумане» и Ю Фэнвэй «Жизненный путь». При этом отмечается, что активное внимание к трагическому в науке и изображении героев и ситуаций в искусстве в трагическом аспекте не всегда совпадало со временем, изображенным в тех или иных текстах. В статье рассматривается поведение героев в экстремальных ситуациях, когда встает вопрос о жизни и смерти, о выборе своих действий, о верности долгу и нравственности или возможности предательства и герои совершают сложный экзистенциальный выбор. Автор статьи приходит к выводу о типологическом сходстве поведения и нравственного состояния героев В. Быкова и Ю Фэнвэй, доказывая, что они относятся к числу традиционных героев трагического плана, которые мучились от

сознания вины и ответственности перед лицом других людей и истории. Основное внимание автор акцентирует на том, что трагическое мироощущение или трагическая тональность присущи русской литературе в разные эпохи ее существования и эти произведения оказывают важное влияние на интерпретацию военной темы в китайской литературе, поэтому осмысление сущности трагического и теоретическое осмысление данной категории в милитарном литературном дискурсе является перспективным направлением для требуют филологических, социологических и философских исследований.

Ключевые слова: трагическое, трагические герои, трагические ситуации, В. Быков, Ю Фэнвэй, военная литература.

И. Н. Коржова

Возвращение горсти земли: отражение и трансформация народного обычая в русской поэзии 1941-1945 гг.

В статье рассматривается отражение в поэзии 1941-1945 гг. обычаев, связанных с горстью земли. Если в предшествующей русской поэтической традиции упоминался преимущественно обряд бросания горсти земли при погребении, то в военной поэзии он не отражен вовсе. На первое место выходит обычай забирать с собой горсть земли, покидая родные места. Традиционно такая земля высыпалась возле нового дома или на могиле и тем самым превращала чужое пространство в свое. Но ситуация войны проблематизирует статус оккупированной земли, не позволяя однозначно оценить его в категориях «свое – чужое». В военной поэзии обычай предстает в трансформированном виде: землю берут при отступлении с клятвой вернуть ее обратно. Так горсть земли становится знаком устремления людей к победе. Кроме того, целью обряда является не личное благо при жизни или успокоение в смерти, но достижение победы, которая в категориях народного мышления может быть описана как возвращение к правильному миропорядку. Новый обряд отражен в нескольких стихотворениях и одном очерке, что не позволяет с уверенностью говорить о совершении описанных действий в реальной практике. Но данный материал свидетельствует о глубокой связи советской культуры с народными истоками.

Ключевые слова: военная поэзия, горсть земли, обычай, обряд, метонимия.